

Medieval manor

- 1 I suppose it's not inappropriate to have started this story in a castle.
- 2 This, after all, is the image most of us have in our minds when we conjure up the medieval world.
- 3 We either think romantically of knights in armour, sporting their ladies' colours, jousting—the world of chivalry—
- 4 or we think of sieged towers and burning oil—the constant bloodletting of those distant days.
- 5 And heaven knows this part of England saw more trouble than most.
- 6 The border with Wales was a buffer zone between hostile nations.
- 7 And the Norman barons who built their castles here were charged by their king to police this front line.
- 8 But here's the thing: my story over the next couple of hours isn't the story of kings and barons.
- 9 It's the story of everyone else.
- 10 It's our story, the story of ordinary people.
- 11 And that means that my exploration of the medieval world has to get beyond the castle out into the countryside.
- 12 All right, so let's set the scene.
- 13 We're in the early Norman period: 1066.
- 14 The Normans have defeated the Saxons at Hastings, and a whole class of Saxon lords—the so-called *thegns*—have lost their lands.
- 15 Many have lost their lives.
- 16 But really, for the vast majority of the Saxon people, life continued much as before.
- 17 They lived in villages scattered across the English countryside.
- 18 They worked the village lands.
- 19 The only difference now was that the lord of the manor wasn't Saxon: he was Norman.
- 20 I've come to visit one of the loveliest manor houses in England, a place called Stokesay in Shropshire.
- 21 The earliest parts of this building date from the twelfth century.
- 22 But there's been a manor here at Stokesay since the days of the Conquest.

Señorío medieval

- 1 Supongo que no es inapropiado haber empezado esta historia en un castillo.
- 2 Esta, después de todo, es la imagen que la mayoría tenemos en la cabeza cuando traemos a la memoria el mundo medieval.
- 3 O bien pensamos románticamente en caballeros con armadura luciendo los colores de sus damas, justando (el mundo de la caballería)
- 4 o pensamos en torres asediadas y aceite en llamas (el constante baño de sangre de aquellos lejanos tiempos).
- 5 Y sabe Dios que esta parte de Inglaterra vio más conflictos que la mayoría.
- 6 La frontera con Gales era una zona de choques entre naciones hostiles.
- 7 Y los barones normandos que construían aquí sus castillos recibían de su rey la orden de vigilar esta primera línea.
- 8 Y, sin embargo, mi historia en el próximo par de horas no es la historia de reyes y barones.
- 9 Es la historia de todos los demás.
- 10 Es nuestra historia, la historia de la gente común.
- 11 Y eso significa que mi exploración del mundo medieval tiene que llegar más allá del castillo y salir al campo.
- 12 Bien, pues, situemos la escena.
- 13 Estamos a comienzos del período normando: 1066.
- 14 Los normandos han derrotado a los sajones en Hastings, y toda una clase de señores sajones —conocidos como *thegns*— han perdido sus tierras.
- 15 Muchos han perdido la vida.
- 16 Pero, en realidad, para la inmensa mayoría del pueblo sajón, la vida continuaba en buena medida como antes.
- 17 Vivían en aldeas diseminadas por toda la campiña inglesa.
- 18 Labraban las tierras comunales.
- 19 La única diferencia ahora era que el amo del señorío no era sajón: era normando.
- 20 He venido a visitar una de las casas señoriales más maravillosas de Inglaterra, un sitio que se llama Stokesay, en [el condado de] Shropshire.
- 21 Las partes más antiguas de este edificio datan del siglo XII.
- 22 Pero ha habido un señorío aquí en Stokesay desde los tiempos de la conquista [normanda].

- 23** It was the property back then of a Saxon lord, a man called Aldred.
- 24** But after the Conquest it passed into the hands of a Norman called Roger de Lacy.
- 25** Now, the reason I know who owned Stokesay back then is because, like many places in England, Stokesay is mentioned in the *Domesday Book*.
- 26** Twenty years into his reign, William the Conqueror had commissioned a survey of all the lands of England.
- 27** He'd had every man enlisted by value to know how much tax they owed.
- 28** And for the historian, this *Domesday Book* is an astonishing gift, because it enables us to transport ourselves back nine hundred years to a place like Stokesay, and to populate this manor with its full complement of medieval characters.
- 29** And I quote: "In the manor of Stokesay there are sixteen serfs and maid serfs, and twenty villeins with eight ox teams, and nine women cottagers, and a miller grinding corn, and a keeper of bees".
- 30** There's nothing left of the village that must have been here once, where all those serfs and villeins—the different ranks of medieval peasants—lived.
- 31** The rich built in stone: they made their mark on posterity.
- 32** But the poor—they lived in timber-framed long houses with walls of interwoven branches packed with mud.
- 33** It's all decayed over time.
- 34** It's frustrating.
- 35** All that remains is a mound of earth further down the river where the mill once stood.
- 36** And you head out into the fields beyond Stokesay—the same problem.
- 37** It seems so timeless, and there's a joy knowing you're walking the same earth those peasants walked nine hundred years ago.
- 38** But the landscape has changed beyond recognition.
- 39** Nowadays, this land is pasture: grazing land for sheep and cattle.
- 40** Back in the eleventh century, though, we had a rapidly expanding population, and we were dependent on growing crops—wheat, barley, peas, beans—

- 23** Era la propiedad en aquel entonces de un señor sajón, un hombre que se llamaba Aldred.
- 24** Pero después de la conquista pasó a manos de un normando que se llamaba Roger de Lacy.
- 25** Bien, la razón de que sepa quién era el dueño de Stokesay en aquel entonces es que, como muchos lugares de Inglaterra, Stokesay se menciona en el *Domesday Book* [«libro del Día del Juicio»].
- 26** Tras 20 años de reinado, Guillermo el Conquistador había encargado una inspección de todas las tierras de Inglaterra.
- 27** Había hecho registrar a todos los hombres según su valor para saber cuántos tributos debían.
- 28** Y, para el historiador, este *Domesday Book* es un regalo increíble, porque nos permite retroceder en el tiempo 900 años a un lugar como Stokesay y poblar este señorío con el complemento completo de personajes medievales.
- 29** Y cito [textualmente]: «En el señorío de Stokesay hay 16 siervos y siervas, y 20 villanos con 8 yuntas (de bueyes), y 9 campesinas [*feminae cotariae*], y un molinero que muele grano, y un apicultor».
- 30** No queda nada de la aldea que debió existir aquí una vez, donde vivían todos esos siervos y villanos, las distintas categorías de campesinos medievales.
- 31** Los ricos construían en piedra: dejaron huella para la posteridad.
- 32** Pero los pobres... vivían en casas largas con entramado de madera y paredes de ramas entretrejidas rellenas de barro.
- 33** Todo se ha desmoronado con el tiempo.
- 34** Es frustrante.
- 35** Lo único que queda es un montículo río abajo donde antes estaba el molino.
- 36** Y [si] se sale a los campos más allá de Stokesay, el mismo problema.
- 37** Parece tan intemporal, y hay un gozo en saber que se está caminando sobre la misma tierra sobre la que caminaban esos campesinos hace 900 años.
- 38** Pero el paisaje ha cambiado y es irreconocible.
- 39** Hoy en día estas tierras son pastos, tierras de pastoreo para el ganado ovino y bovino.
- 40** En el siglo XI, en cambio, teníamos una población en rápida expansión, y dependíamos de los cultivos —trigo, cebada, guisantes, habichuelas—

- 41 and every inch of available land was put to the plough—and this was hard work, intensive work.
- 42 The farmer that owns this land, Mister Mash—he’s got tractors, he’s got combined harvesters.
- 43 He can plough and sow those fields out there in a week.
- 44 He can harvest them in a couple of days.
- 45 Back in the eleventh century that kind of work would have taken the entire village.
- 46 The process of putting food on the table tied up the vast majority of the English population to a life of service here in the fields.
- 47 What you’d have seen back then up here in the fields of Stokesay was a life of hard graft.
- 48 The land was arranged in the medieval fashion: three large open fields divided into strips, each the width of an ox team.
- 49 Villeins worked their own strips—enough to feed their families—and then gave half the week in unpaid service on the manor lands.
- 50 Serfs had no strips of their own.
- 51 They worked day in, day out for the lord of the manor.
- 52 They were little better than slaves.
- 53 The theory was: in return for labour, the lord of the manor offered the village protection.
- 54 And there must have been occasions when the church bell rang a warning and the peasants sought refuge here, carrying their precious chickens, herding their livestock into the sanctuary of the manor.
- 55 But the fact is: by the time this great hold was built in the thirteenth century, the threat of Welsh raiding parties was long gone.
- 56 Peace reigned in England.
- 57 But the obligation to work unpaid for the lord of the manor continued.
- 58 There are records of manor courts held in great halls like this.
- 59 They were village gatherings held three or four times a year, an opportunity for villagers to sort out grievances in this communal way of life:
- 60 so-and-so’s pig has trampled so-and-so’s crops—you get the idea.

- 41 y cada pulgada de suelo disponible se destinaba al arado; y esto era mucho trabajo, trabajo intensivo.
- 42 El agricultor que es dueño de esta tierra, el señor Mash, tiene tractores, tiene cosechadoras.
- 43 Puede arar y sembrar esos campos de ahí fuera en una semana.
- 44 Puede cosecharlos en un par de días.
- 45 En el siglo XI un trabajo como ese hubiera necesitado a toda la aldea.
- 46 El proceso de poner comida en la mesa ataba a la inmensa mayoría de la población inglesa a una vida de servicio aquí en los campos.
- 47 Lo que se hubiera visto en aquel entonces aquí en los campos de Stokesay era una vida de mucho trabajo.
- 48 La tierra estaba dispuesta a la manera medieval: tres grandes campos abiertos divididos en franjas, cada una del ancho de una yunta.
- 49 Los villanos labraban sus propias franjas —suficiente para alimentar a sus familias— y después daban media semana de servicio no retribuido en las tierras señoriales.
- 50 Los siervos no tenían franjas propias.
- 51 Trabajaban un día tras otro para el amo del señorío.
- 52 Eran poco menos que esclavos.
- 53 La teoría era: a cambio de trabajo, el amo del señorío ofrecía protección a la aldea.
- 54 Y debió haber ocasiones en que la campana de la iglesia tocó un aviso y los campesinos buscaron refugio aquí, llevando encima sus valiosísimos pollos, arreando al ganado hacia el santuario del señorío.
- 55 Pero la realidad es que, para cuando se construyó esta fortaleza en el siglo XIII, hacía tiempo que había pasado la amenaza de asaltantes galeses.
- 56 La paz reinaba en Inglaterra.
- 57 Pero continuaba la obligación de trabajar sin retribución para el amo del señorío.
- 58 Hay documentos de tribunales señoriales reunidos en grandes salas como esta.
- 59 Eran reuniones de la aldea celebradas tres o cuatro veces al año, oportunidad para que los aldeanos solucionaran quejas en este modo de vida comunal:
- 60 el cerdo de fulano ha pisoteado los cultivos de mengano; se hacen ustedes una idea.

- 61** But, most of all, what you read in the pages of these manorial records are a list of fines, punishments for those villagers that broke the rules:
- 62** twopence for failing to thresh the lord's corn;
- 63** fourpence for marrying without his consent;
- 64** sixpence for leaving the village without permission.
- 65** And, in a way, I suppose the story I've got to tell in this program is the story of how we, as a nation, emerged from the shackles of manor life;
- 66** how we broke free from the confines of the village, the field;
- 67** how we became the people we are today.

- 61** Pero, sobre todo, lo que se lee en las páginas de estos documentos señoriales son listas de multas, castigos para los aldeanos que infringían las reglas:
- 62** dos peniques por no trillar el grano del señor;
- 63** cuatro peniques por casarse sin su consentimiento;
- 64** seis peniques por salir de la aldea sin permiso.
- 65** Y, en cierto modo, supongo que la historia que tengo que contar en este programa es la historia de cómo salimos, como nación, de los grilletes de la vida señorial;
- 66** cómo nos libramos de los confines de la aldea, del campo;
- 67** cómo nos convertimos en el pueblo que somos hoy.